

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от 26.01.2021 г.

Зав. кафедрой



/Г.Р.Абдуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии, востоковедения и журналистики



/ Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Лингвоанализ текста в переводоведении

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

45.03.01. Филология

Направленность (профиль) подготовки

Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель)
Кандидат филологических наук, доцент



/ Хуснетдинова Р.Я.

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель: Хуснетдинова Р.Я., кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 5 от 26.01.2021 г.

Заведующий кафедрой



/Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в образовательную программу (изменения во ФГОС по компетенциям, приказ № 770 от 09.06.2021 г.), приняты на заседании ученого совета факультета: протокол № 9/1 от «17» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



/Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПК-8 Способен к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов, включая программные продукты для телерадиовещательных СМИ	ИПК-8.1 Создает, редактирует, трансформирует, реферировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.	Знать: основы композиционного построения, редактирования, реферирования текстов разных жанров, основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ
	ИПК-8.2 Владеет приемами и навыками креативного письма и спичрайтерства.	Уметь: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание всех типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ
	ИПК-8.3 Создает и редактирует тексты сценарных планов, диалогов, телевизионных и радио-проектов, тексты для виртуальной коммуникации.	Владеть: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ИПК-9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Знать: основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов
	ИПК-9.2 Умеет корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Уметь: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание
	ИПК-9.3 Владеет навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Владеть: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина “Лингвоанализ текста в переводоведении” относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре.

Цели дисциплины: формирование способности использовать понятийный аппарат изучаемой дисциплины,

видеть междисциплинарные связи и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности, в том числе знание закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных стилей, выразительных средств и приемов,

анализировать языковые и лингвостилистические особенности переводимых текстов различных функциональных стилей, владение основами лингвостилистического анализа текстов в переводоведении.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-8 Способен к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов, включая программные продукты для телерадиовещательных СМИ.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-8.1 Создает, редактирует, трансформирует, реферировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.	Знать: основы композиционного построения, редактирования, реферирования текстов разных жанров, основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ	Не знает основ композиционного построения, редактирования, реферирования текстов разных жанров, основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ	Знает основы композиционного построения, редактирования, реферирования текстов разных жанров, основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ
ИПК-8.2 Владеет приемами и навыками креативного письма и спичрайтерства.	Уметь: редактировать, комментировать, реферировать,	Не умеет редактировать, комментировать,	Умеет редактировать, комментировать,
ИПК-8.3 Создает и редактирует тексты сценарных планов, диалогов, телевизионных и радио-проектов,	реферировать,	реферировать,	реферировать,

тексты виртуальной коммуникации.	для	составлять информационно-словарное описание всех типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ Владеть: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ	реферировать, составлять информационно-словарное описание всех типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ Не владеет навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ	составлять информационно-словарное описание всех типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ Владеет навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ
----------------------------------	-----	--	--	---

ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов. ИПК-9.2 Умеет корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание. ИПК-9.3 Владеет навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	Знать: основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов Уметь: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание Владеть: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов. Умеет корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание Владеет навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Не знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов. Не умеет корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание Не владеет навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов

**Рейтинг-план дисциплины
Лингвоанализ текста в переводоведении**

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки: Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 3 семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	3	0	6
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	3	0	6
3. Написание конспектов (рефератов)	3	3	0	9
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	2	0	4
Рубежный контроль				25
1. Контрольная работа	25	1	0	25
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	3	0	6
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	3	0	6
3. Написание конспектов (рефератов)	3	3	0	9
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	2	0	4
Рубежный контроль				25
1. Контрольная работа	25	1	0	25
Поощрительные баллы				
				10
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				
ИТОГО			0	110

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8 Способен к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов, включая программные продукты для телерадиовещательных СМИ	Знать: основы композиционного построения, редактирования, реферирования текстов разных жанров, основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ	Собеседование Семинар Практическое задание
	Уметь: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание всех типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ	Собеседование Семинар Письменная работа Конспект
	Владеть: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов, программных продуктов для телерадиовещательных СМИ	Письменная работа Конспект
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	Знать: основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Собеседование Семинар Практическое задание
	Уметь: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Собеседование Семинар Письменная работа Конспект
	Владеть: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Письменная работа Конспект

Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет

Примерные вопросы к зачету

1. Выразительные средства языка и стилистические приемы перевода. Признаки художественного текста.
2. Понятие литературного жанра. Классификация литературных жанров. Специфика художественного текста.
3. Предмет лингвистического анализа художественного текста в переводоведении: широкое и узкое понимание. Виды, приемы и этапы лингвостилистического анализа. Соотношение лингвостилистического и филологического анализа текста.

4. Лингвистический комментарий. Языковые единицы, требующие лингвистического комментария.
5. Принципы организации художественного текста по Ю.М.Лотману.
6. Языковые и лингвостилистические особенности текстов различных функциональных стилей.
7. Особенности парадигматической организации художественного текста на фонологическом уровне.
8. Особенности парадигматической организации художественного текста на грамматическом уровне.
9. Особенности парадигматической организации художественного текста на лексическом уровне.
10. Особенности синтагматической организации художественного текста на грамматическом уровне.
11. Особенности синтагматической организации художественного текста на лексическом уровне.
12. Образ как категория художественного текста: широкое и узкое понимание. Виды образов.
13. Понятие о художественном пространстве. Широкое и узкое понимание художественного пространства.
14. Типы художественного пространства. Понятие плана и точки зрения. Языковые средства выражения художественного пространства.
15. Понятие о художественном времени. Типы художественного времени.
16. Языковые средства выражения художественного времени.
17. Способы номинации персонажей в художественном тексте, их функции.
18. Лингвостилистический анализ рассказа.
19. Лингвостилистический анализ повести.
20. Лингвостилистический анализ сказки.

Текущий контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

Опрос – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Типовые вопросы для семинаров

Тема 1.

Понятийный аппарат изучаемой лингвистической дисциплины: функциональные стили изучаемого иностранного языка и выразительные средства языка и стилистические приемы. Понятие литературного жанра. Особенности различных типов и жанров текстов. Понятие литературного жанра. Классификация литературных жанров.

Тема 2.

Признаки художественного текста. Принципы лингвостилистического анализа художественного текста. Особенности различных типов и жанров текстов. Художественный текст, его признаки и специфика. Порождение и восприятие художественного текста. Предмет лингвистического анализа художественного текста: широкое и узкое понимание. Виды, приемы и этапы лингвостилистического анализа. Соотношение лингвостилистического и фонологического анализа текста.

Тема 3.

Лингвистический комментарий. Особенности различных типов и жанров текстов. Лингвистический комментарий. Отражение норм литературного языка в тексте

художественного произведения. Языковые единицы, требующие лингвистического комментария.

Тема 4.

Образы в художественном тексте. Художественное пространство и художественное время. Образ как категория художественного текста: широкое и узкое понимание. Виды образов. Пространственные и временные образы художественного произведения. Понятие о художественном пространстве и художественном времени. Типы художественного пространства. Понятие плана и точки зрения. Языковые средства выражения художественного пространства. Типы художественного времени. Языковые средства выражения художественного времени. Интерпретация пространственной и временной организации художественного текста. Понятие хронотопа.

Тема 5.

Заглавие текста. Заглавие художественного текста как разновидность авторской речи. Разновидности заглавий и их функции в тексте.

Критерии оценки опроса:	
5 («Отлично»)	Отвечает на все вопросы, продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения
4 («Хорошо»)	Отвечает не на все вопросы, не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения
3 («Удовлетворительно»)	не может ответить ни на один из поставленных вопросов
2 («Не удовлетворительно»)	задание не выполнено

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Типовые темы для конспектов, рефератов

Соотношение стилистического анализа текста и других видов анализа текста.

Единицы членимости текста: высказывание, фрагмент текста, сложносинтаксическое целое, абзац.

Различные подходы к выделению основных текстовых категорий. Текст как структурно-семантическое образование.

Текстообразующая роль образных средств.

Функционально-смысловые и функционально-стилистические типы текстов.

Функционально-стилистические характеристики текста.

Функционально-смысловые типы речи и их соотношение с композиционно-смысловыми типами.

Монологические и диалогические разновидности текста.

Критерии оценки конспектов:	
5 («Отлично»)	если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют

4 («Хорошо»)	если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована
3 («Удовлетворительно»)	обнаруживается общее представление о сущности вопроса
2 («Не удовлетворительно»)	задание не выполнено

Письменная контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме контрольной работы.

Описание контрольной работы: Контрольная работа включает 3 вопроса:
 2 теоретических вопроса, на которые нужно дать краткий письменный ответ.
 3-ий вопрос предполагает практическое задание, т.е. лингвостилистический анализ текста.

Примерный план анализа текста:

Анализ языковых и лингвостилистических особенностей текстов различных функциональных стилей.

Владение основами стилистического анализа текстов основных функциональных стилей, в том числе:

полнота содержания, анализ структуры текста, анализ типа повествования, типа повествователя,

характеристика персонажей текста, анализ основных тем текста, анализ заглавия текста, использование адекватных языковых средств (формальная лексика и грамматика, специальная терминология),

анализ стилистических приемов, логичность,

связность анализа,

языковое оформление (отсутствие лексических, грамматических, орфографических ошибок).

Пример варианта контрольной работы:

Виды, приемы и этапы лингвоанализа в переводоведении.

Принципы лингвоанализа художественного текста.

Лингвостилистический анализ текста.

Критерии оценки письменных контрольных работ:	
5 («Отлично»)	вопрос раскрыт полностью и без ошибок, написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники
4 («Хорошо»)	вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников.
3 («Удовлетворительно»)	вопрос раскрыт частично, написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки.
2 («Неудовлетворительно»)	обнаруживается общее представление о сущности вопроса или задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос нераскрыт).

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Головина Е.В. Лингвостилистический анализ текста: учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 106 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259129&sr=1
2. Лисовицкая Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста: учебное пособие для студентов педагогических специальностей. – М.; Берлин: Директ- Медиа, 2015. – 265 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=278047&sr=1
3. Хисамова Г.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – Электрон. версия печ. публикации.— <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/HisamovaLingvistAnalizHudTexsta.2012.pdf>>.

б) дополнительная литература:

1. Мирошниченко И.В. Лингвостилистический анализ текста: учебное пособие. (Конспект лекций). – М.: А-Приор, 2009. – 224 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=56329&sr=1
2. Филологический анализ башкирского текста: учеб.-метод. материалы для студ. фак. баш. лит. / сост. Г.Д. Валиева; отв. ред. М.С.Арсланова. – Стерлитамак: Изд-во СФ БашГУ, 2012. – 72 с. (На баш. яз.). – М.: Восточная литература РАН. – 446 с.
3. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] / М.А. Фокина. – Кострома: КГУ, 2013. – 140 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</i> аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 425 (главный корпус)	Лекция	Аудитория № 414. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 47 шт., стол – 2 шт., учебно-наглядные пособия, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.), проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт.) Аудитория № 425. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн – 50 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.

		<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 312 (главный корпус), аудитория 347 (главный корпус), аудитория 401 (главный корпус)</p>	<p>Практическое занятие</p>	<p>Аудитория № 311. Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 312. Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP –1 шт.</p> <p>Аудитория № 347 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>Аудитория № 311. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска – 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № 417. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска – 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная</p>	<p>Аудитория № 311. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска – 1шт.; учебно-наглядные</p>

<p>аттестации: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 346 (главный корпус).</p>	<p>аттестация</p>	<p>пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.) Аудитория № 417. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска – 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.) Аудитория № 346. Учебная мебель: столы – 19 шт., стулья – 29 шт., доска – 1 шт., Bealingo – 1 шт., проектор мультимедийный EPSON 3LCO Full HD – 1 шт., интерактивная доска Promerhean – 1 шт., учебно-наглядные пособия. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: читальный зал №1, читальный зал №2.</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Читальный зал №1. Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт., принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал №2. Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 400 (главный корпус).</p>	<p>Хранение и профилактическое обслуживание учебного оборудования</p>	<p>Аудитория 400 Хранение и профилактическое обслуживание учебного оборудования.</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Лингвоанализ текста в переводоведении на 5 семестр
очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля:
зачет 5 семестр

№п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Функциональные стили изучаемого иностранного языка и выразительные средства языка и стилистические приемы. Понятие литературного жанра. Особенности различных типов и жанров текстов. Понятие литературного жанра. Классификация литературных жанров.	2	2		4	Обзор литературы в форме аннотированной библиографии	Опрос. Проверка письменных работ
2.	Признаки художественного текста. Принципы лингвостилистического анализа художественного текста в переводоведении. Особенности различных типов и жанров текстов. Художественный текст, его признаки и специфика. Порождение и восприятие художественного текста. Предмет лингвистического анализа художественного текста: широкое и узкое понимание. Виды, приемы и этапы лингвостилистического анализа. Соотношение лингвостилистического и филологического анализа текста.	2	2		4	Изучение тем. Составить глоссарий терминов	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ
3.	Лингвистический комментарий. Особенности различных типов и жанров текстов. Отражение норм литературного языка в тексте художественного произведения. Языковые единицы, требующие лингвистического комментария.	2	2		4	Изучение тем. Чтение текстов. Анализ текстов. Конспект: Соотношение стилистического анализа текста и других видов анализа текста.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, рефератов

						разновидности текста.	
4.	Образы в художественном тексте. Художественное пространство и художественное время. Образ как категория художественного текста: широкое и узкое понимание. Виды образов. Пространственные и временные образы художественного произведения. Понятие о художественном пространстве и художественном времени. Типы художественного пространства. Понятие плана и точки зрения. Языковые средства выражения художественного пространства. Типы художественного времени. Языковые средства выражения художественного времени. Интерпретация пространственной и временной организации художественного текста. Понятие хронотопа.	2	2		4	Изучение тем. Чтение текстов. Анализ текстов. Конспект: Единицы членимости текста: высказывание, фрагмент текста, сложное синтаксическое целое, абзац.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, рефератов
5.	Заглавие текста. Заглавие художественного текста как разновидность авторской речи. Разновидности заглавий и их функции в тексте.	2	2		4	Изучение тем. Чтение текстов. Анализ текстов. Конспект: Различные подходы к выделению основных текстовых категорий.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, рефератов, анализов
6.	Схема лингвостилистического анализа текста. Парадигматическая организация текста на макроязыковом уровне: образная система, хронотоп, речесубъектная характеристика текста. Синтагматическая организация текста на макроязыковом уровне: композиция текста, пространственная организация текста в широком	2	2		4	Изучение тем. Чтение текстов. Анализ текстов. Конспект: Текст как структурно-семантическое образование / Textoобразующая роль	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, рефератов, анализов

	смысле слова. Особенности прозаических и поэтических текстов. Авторская речь в драматургических произведениях. Алгоритм комплексного анализа прозаического текста.					образных средств.	
7.	Языковые и лингвостилистические особенности текстов различных функциональных стилей. Лингвостилистический анализ рассказа. Чтение и анализ аутентичных текстов разнообразных жанров. Композиционный анализ. Анализ категорий времени и пространства. Различные интерпретации рассказа в истории литературоведения.	2	2		4	Изучение тем. Лингвостилистический анализ рассказа по выбору. Представление анализа сказок, обсуждение. Конспект: Функционально-смысловые и функционально-стилистические типы текстов / Функционально-стилистические характеристики текста.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, рефератов, анализов
8.	Языковые и лингвостилистические особенности текстов различных функциональных стилей. Лингвостилистический анализ повести. Чтение и анализ аутентичных текстов разнообразных жанров. Композиционный анализ. Анализ повествовательной структуры. Анализ стилистических приемов. Образ автора и образ персонажей текста	2	2		4	Изучение тем. Лингвостилистический анализ повести по выбору. Представление анализа сказок, обсуждение. Конспект: Функционально-смысловые типы речи и их соотношение с композиционно-смысловыми типами.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, рефератов, анализов

9.	Языковые и лингвостилистические особенности текстов различных функциональных стилей. Лингвостилистический анализ сказок. Чтение и анализ аутентичных текстов разнообразных жанров.	2	2		3,8	Изучение тем. Лингвостилистический анализ сказок по выбору. Представление анализа сказок, обсуждение. Подготовка к зачету	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, рефератов. Контрольная работа
	Всего часов:	18	18		34,8		